

**Nachtrag Nr.1 zum
ÜBEREINKOMMEN
zur Errichtung der Fußgänger- und Radwegbrücke VYSOMARCH**

**Art. I
Vertragsparteien**

1. Land Niederösterreich

Gruppe Straße

Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten

vertreten durch: Dipl.-Ing. Josef Decker

Straßenbaudirektor

UID-Nummer: ATU 37165802

FA-Nr.: 09, Steuernummer: 533/1989

2. Selbstverwaltungskreis Bratislava

Sabinovská 16, 820 05 Bratislava

vertreten durch: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA

Vorsitzender des Selbstverwaltungskreises Bratislava

IČO: 36063606

DIČ: 2021608368

**Art. II
Gegenstand des Nachtrags**

Den Gegenstand des Nachtrags stellt die Regelung folgender Bestimmungen des Übereinkommens vom 7.11.2019 dar, wobei die Gültigkeit der nicht betroffenen Bestimmungen des Übereinkommens vom 7.11.2019 vollständig unberührt bleibt.

1. Die Vertragspartner haben vereinbart, dass aus der einfacheren und effektiveren Finanzregelung des Projektes im Übereinkommen über die Errichtung der Fußgänger- und Radwegbrücke vom 7.11.2019 Artikel VIII „Kostenteilung“ Punkt c) durch folgende Fassung ersetzt wird:

„Die Dolmetscher- und Übersetzungskosten während der Abwicklung des Gesamtprojektes werden vom Land NÖ getragen.

Die mit Kollaudation der Brücke verbundenen Dolmetscher- und Übersetzungskosten werden vom Leadpartner Selbstverwaltungskreis Bratislava getragen.

**Art. III
Schlussbestimmungen**

- a) Es werden 6 unterzeichnete Abschriften dieses Nachtrags Nr.1 zum Übereinkommen zur Errichtung der Fußgänger- und Radwegbrücke erstellt, wobei jeder Vertragspartner drei Exemplare erhält.
- b) Die Fassung dieses Nachtrags Nr.1 zum Übereinkommen wird in Deutsch ausgefertigt.

- c) Die beglaubigte slowakische Übersetzung ist im Anhang 1 beigelegt. Auf den entsprechenden Staatsgebieten gilt österreichisches bzw. slowakisches Recht.
- d) Weitere Vereinbarungen sowie allfällige Ergänzungen zu diesem Nachtrag Nr.1 zum Übereinkommen bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schriftform.

St. Pölten, am.....

Bratislava, am.....

Für das Land Niederösterreich
Gruppe Straße
Im Auftrag

Für Selbstverwaltungskreis Bratislava

.....
(Dipl.-Ing. Josef Decker)
Straßenbaudirektor

.....
(Mgr. Juraj Droba, MBA, MA)
Vorsitzender des
Selbstverwaltungskreises Bratislava

Prekladateľ: PhDr. Zuzana Guldanová, PhD.
Zadávateľ: Land NIEDERÖSTERREICH, Amt der Niederösterreichischen Landesregierung
Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten, Rakúsko
Objednávka číslo: 58/2022
Preklad číslo: 58/2022
Predmet prekladu: dodatok k zmluve
Z jazyka nemeckého do jazyka slovenského
Počet strán prekladanej listiny: 2
Počet strán prekladu: 3
Počet vyhotovení: 6

Bratislava 06.06.2022

Dodatok č. 1 k
DOHODE o výstavbe cyklomostu VYSOMARCH

Článok I
Zmluvné strany

1. **Land Niederösterreich**
Gruppe Straße
Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten,
v zastúpení: Dipl.-Ing. Josef Decker
riaditeľ cestnej výstavby
IČ DPH: ATU 37165802
FA-č.: 09, daňové číslo: 533/1989

2. **Bratislavský samosprávny kraj**
Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
v zastúpení: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA
Predseda Bratislavského samosprávneho kraja
IČO: 36063606
DIČ: 2021608368

Článok II
Predmet dodatku

Predmetom dodatku je úprava nasledujúcich ustanovení Dohody zo 7.11.2019, pričom nedotknuté ustanovenia Dohody zo 7.11.2019 zostávajú v platnosti.

1. Zmluvné strany sa dohodli, že z dôvodu jednoduchšieho a účinnejšieho finančného riadenia projektu v Dohode o výstavbe cyklomostu zo 7.11.2019 sa článok VIII "Rozdelenie nákladov" písm. c) nahrádza takto:

"Náklady na tlmočenie a preklad počas realizácie celého projektu bude znášať spolková krajina Dolné Rakúsko.

Náklady na tlmočenie a preklad spojené s kolaudáciou mosta bude znášať hlavný partner Bratislavský samosprávny kraj.

Článok III
Záverečné ustanovenia

- a) Bude vyhotovených 6 podpísaných vyhotovení tohto Dodatku č. 1 k Dohode o výstavbe cyklomostu, pričom každá zmluvná strana dostane tri vyhotovenia.

- b) Textové znenie tohto Dodatku č. 1 k Dohode je vyhotovené v nemeckom jazyku.

- c) Overený slovenský preklad tvorí Prílohu 1. Na území príslušného štátu platí rakúsky alebo slovenský právny poriadok.

- d) Ďalšie dohody, ako aj akékoľvek dodatky k tomuto Dodatku č. 1 k Dohode sú právne účinné len v písomnej forme.

St. Pölten dňa

za spolkovú krajinu Dolné Rakúsko
Gruppe StraÙe
z poverenia

Bratislava dňa

za Bratislavský samosprávny kraj

.....
(Dipl.-Ing. Josef Decker)
riaditeľ cestnej výstavby

.....
(Mgr. Juraj Droba, MBA, MA)
predseda Bratislavského samosprávneho
kraja

Preklad/prekladateľský úkon som vypracoval/a ako prekladateľ/ka zapísaný/á v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore pre jazyk slovenský, nemecký pod evidenčným číslom 970346.

Preklad/prekladateľský úkon je zapísaný pod číslom 58/2022.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý/á následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

PhDr. Zuzana Guldánová, PhD.

